

# Sapete voi qual sia

Anton Giacomo Corso

Alla Napolitana

Philippe Duc

Canto

Sesto Sa - pe - te voi qual si - a,  
 Alto Sa - pe - te voi qual si - a, Don - na, la  
 Tenore Sa - pe - te voi qual si - a, Don - na, la  
 Quinto Don - na, la  
 Basso Sa - pe - te voi qual si - a, Don - na, la

Don - na, la  
 ben so, ben so che lo sa -  
 pe - na mi - a, la pe - na mi - a, ben so, ben so che lo sa -  
 pe - na mi - a, la pe - na mi - a, ben so, ben so che lo sa -  
 pe - na mi - a, la pe - na mi - a, ben so,  
 pe - na mi - a, la pe - na mi - a, ben so,  
 pe - na mi - a, la pe - na mi - a, ben so,  
 pe - na mi - a, la pe - na mi - a, ben so,

Duc verwendet nur die ersten sechs Zeilen des Gedichts von Anton Giacomo Corso (Rime, 1550). Horigille ist eine Figur aus Ariostos "Orlandi furioso", sie wird als treulos und ungerecht bezeichnet.

Sapete voi qual sia,  
 Donna, la pena mia?  
 Ben so che la sapete,  
 Ma voi non la credete,  
 Onde di nuovo ve la torno a dire,  
 Voi mi fate morire  
 [Non una volta il dì ma mille, e mille,  
 Di doppia morte ria.  
 Ah, perfida Horigille,  
 Dunque morir mi fate  
 Senza haver del mio mal qualche pietate?]

Wisst Ihr, was,  
 meine Dame, mein Leiden ist?  
 Wohl kennt Ihr es,  
 aber ihr glaubt es nicht,  
 daher sage ich es Euch erneut,  
 ihr lasst mich sterben  
 [nicht einmal am Tag, sondern abertausend Mal,  
 eines schlimmen doppelten Todes.  
 Ach, treulose Horigille,  
 weshalb lasst ihr mich sterben,  
 ohne irgendein Mitleid mit meinem Schmerz zu haben?]

Quelle/Source:

Di Filippo de Duc Fiamengo Il primo Libro de Madrigali a Cinque et Sei Voci  
In Venetia, Presso Giacomo Vincenzi, & Ricciardo Amadino, compagni. 1586

© Copyright 2021 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt

This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

10

pe - te, ma voi non lo cre - de - te,  
 pe - te, ma voi non lo cre - de - te,  
 pe - te, ma voi non lo cre - de - te,  
 ben so che lo sa - pe - te, ma  
 ben so che lo sa - pe - te, ma  
 ben so che lo sa - pe - te, ma

15

on - de di no - vo, on -  
 on - de di no - vo, on - de di no -  
 on - de di no - vo, on - de di no -  
 voi non lo cre - de - te, on - de di no - vo  
 voi non lo cre - de - te, on - de di no -  
 voi non lo cre - de - te, on - de di no -

20

de di no - vo ve lo tor - n'a - di - re, ben so, ben so che lo sa -  
 vo ve lo tor - n'a di - re, ben so, ben so che lo sa -  
 vo, ben so, ben so che lo sa -  
 ve lo tor - n'a di - re, ben so  
 vo ve lo tor - n'a di - re, ben so,  
 vo ve lo tor - n'a di - re, ben so,

25

pe - te, ma voi non lo cre - de - te,  
 pe - te, ma voi non lo cre - de - te,  
 pe - te, ma voi non lo cre - de - te,  
 ben so che lo sa - pe - te, ma  
 ben so che lo sa - pe - te, ma  
 ben so che lo sa - pe - te, ma

30

on - de di no - vo,  
 on - de di no - vo, on - de di no -  
 on - de di no - vo, on - de di no -  
 voi non lo cre - de - te, on - de di no -  
 voi non lo cre - de - te, on - de di no - vo,  
 voi non lo cre - de - te, on - de di no -

35

on - de di no - vo ve lo tor - n'a di - re: voi  
 vo, on - de di no - vo ve lo tor - n'a di - re:  
 vo, on - de di no - vo ve lo tor - n'a di - re:  
 vo ve lo tor - n'a di - re,  
 on - de di no - vo ve lo tor - n'a di - re,  
 vo ve lo tor - n'a di - re,

39

mi fa - te mo - ri - re, on -  
 voi mi fa - te mo - ri - re, on - de di no - vo, on -  
 voi mi fa - te mo - ri - re, on - de di no - vo, on -  
 on -  
 on - de de no - vo  
 on - de de no - vo

43

de di no - vo ve lo tor - n'a di - re:  
 de di no - vo ve lo tor - n'a di - re:  
 de di no - vo ve lo tor - n'a di - re:  
 de di no - vo ve lo tor - n'a di - re: voi mi fa -  
 ve lo tor - n'a - di - re: voi mi fa -  
 ve lo tor - n'a - di - re: voi mi fa -

47

voi mi fa - te mo - ri - re.  
 voi mi fa - te mo - ri - re.  
 voi mi fa - te mo - ri - re.  
 te mo - ri - re, voi mi fa - te mo - ri - re.  
 te mo - ri - re, voi mi fa - te mo - ri - re.  
 te mo - ri - re, voi mi fa - te mo - ri - re.